

SÚDNY TLMOČNÍK NA SLOVENSKU A VO VEĽKEJ BRITÁNII

Barbora Vinczeová

Barbora Vinczeová je študentkou magisterského štúdia na Univerzite Mateja Bela v odbore Prekladateľstvo a tlmočníctvo. Venuje sa problematike súdneho tlmočenia, kritike prekladu a v diplomovej práci rozoberá moderné americké poviedky. Preloženou poviedkou sa v akademickom roku 2013/2014 zapojila do Prekladateľskej univerziády a vlastná poviedka jej vyšla v zborníku Fantázia 2014.

ÚVOD

V predkladanom príspevku sa zaoberáme prácou súdneho tlmočníka na Slovensku a vo Veľkej Británii. Objasňujeme náplň jeho práce, požadované vzdelanie a zručnosti v oboch krajinách a následne porovnávame postavenie súdnych tlmočníkov v daných krajinách. Zhrňujeme praktické požiadavky kladené na súdneho tlmočníka, ako sú kurzy, školenia a výkon činnosti. Zaoberáme sa aj legislatívnymi požiadavkami na súdneho tlmočníka a zákonmi, ktoré upravujú jeho činnosť. V nasledovných riadkoch v skratke objasníme pojmy súdny tlmočník, súdne tlmočenie, spôsob tlmočenia na súde a základné požiadavky na súdneho tlmočníka.

J. Štefčík definuje súdneho tlmočníka ako tlmočníka s oprávnením tlmočiť na súde a pre určité štátne orgány ako napríklad polícia. Súdne tlmočenie je podľa neho unilaterálny a bilaterálny prenos informácií z jazyka A do jazyka B v presne stanovenom čase, na presne určenom mieste a za podmienok určených štátom (2010).

Z tejto definície je zrejmé, že pri súdnom tlmočení hrá čas a miesto dôležitú úlohu. Na súdnych pojednávaniach sú tieto faktory vopred určené, na rozdiel od iných druhov tlmočenia, ako napríklad komunitné, kde sa čas a miesto menia, miera formality je podstatne nižšia a kontext je neformálny. Bilaterálny pre-

nos informácií kladie požiadavku na súdneho tlmočníka dokonale ovládať jazyk A aj jazyk B. Podmienky určené jednotlivými štátmi sú v každej krajine odlišné a spresníme ich v nasledujúcich kapitolách, nemôžeme však opomenúť etický kódex, ktorý je platný vo väčšine krajín a súdni tlmočníci ho považujú za súbor základných zásad potrebných na výkon činnosti. Obsahuje požiadavky ako neutralita, nestrannosť, kompletné a presné tlmočenie (NAJIT, 2012).

Spôsob tlmočenia sa líši v závislosti od technického vybavenia súdnej miestnosti. Ak obsahuje tlmočnicku kabínu, používa sa aj simultánne tlmočenie, hoci tento trend je badateľný skôr v USA (Katchinka, 2000). U nás je na súde bežné konzekutívne tlmočenie a šušotáž.

1 POSTAVENIE SÚDNEHO TLMOČNÍKA NA SLOVENSKU

1.1 Zákony spresňujúce výkon činnosti a vzdelanostné požiadavky

Súdne tlmočenie i súdny preklad na Slovensku upravuje Zákon o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch. Tento zákon vstúpil do platnosti v roku 2004, keďže bolo potrebné upraviť a spresniť kompetencie súdnych tlmočníkov a prekladateľov. Znenie zákona definuje súdneho tlmočníka ako fyzickú alebo právnickú osobu „*splnomocnenú štátom na vykonávanie činnosti podľa tohto zákona, ktorá je a) zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov alebo b) nezapísaná v tomto zozname, ak je ustanovená za znalca, prekladateľa alebo tlmočníka podľa § 15*“ (s. 1). Na Slovensku sa považuje za súdneho tlmočníka aj tlmočník z/do posunkového jazyka.

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej Republiky stanovuje záujemcom o výkon činnosti súdneho tlmočníka presné požiadavky: „*spôsobilosť na právne úkony v plnom rozsahu, bezúhonnosť, vzdelanie v odbore, ktorý je predmetom písomnej žiadosti o zápis, odborné minimum, prax v odbore, ktorý je predmetom činnosti, v trvaní najmenej päť rokov, odborná skúška, materiálne vybavenie postačujúce na výkon činnosti v odbore alebo odvetví, ktoré je predmetom písomnej žiadosti o zápis, osoba nebola v posledných troch rokoch právoplatne vyčiarknutá zo zoznamu podľa § 27 ods. 3 písm. d) ZZTP alebo jej nebol uložený zákaz výkonu činnosti podľa § 27 ods. 3 písm. c) ZZTP, sľub*“ (Ministerstvo spravodlivosti SR, 2012, s. 1).

S prihliadnutím na vyššie uvedené podmienky vidíme, že súdny tlmočník musí prejsť viacerými krokmi, aby sa dostal do zoznamu súdnych tlmočníkov a prekladateľov na Slovensku, zvaného Jednotný autorizovaný systém právnych informácií (ďalej len JASPI). Na teoretickej rovine môžeme uvažovať nad proce-

som, ktorý k zápisu vedie. Pre naše účely je relevantný bod vzdelania v odbore a požadovaná minimálne päťročná prax. Na základe týchto požiadaviek sa človek bez patričného vzdelania a pracovných skúseností nemôže uchádzať o zápis do zoznamu tlmočníkov.

Vzdelanie súdneho tlmočníka je mimoriadne dôležitým faktorom, ktorý berie do úvahy aj legislatíva a zákonom predpisuje povinnú odbornú skúšku súdneho tlmočníka, ku ktorej vedie odborné minimum v rozsahu minimálne 30 hodín (v závislosti od inštitúcie, ktorá kurzy poskytuje). Je nutné podotknúť, že zákon na Slovensku oddeľuje výkon (a následne aj skúšky) súdneho prekladateľa a súdneho tlmočníka.

Skúšky na kvalifikáciu súdneho tlmočníka vypisuje a organizuje Ministerstvo spravodlivosti SR. Na skúšku je uchádzač pozvaný po zaslaní žiadosti. Skúška pozostáva z piatich častí, vrátane praktickej (tlmočenie a konverzácia) a teoretickej časti (legislatíva). Po úspešnom absolvovaní skúšky môže uchádzač požiadať o zápis do JASPI. JASPI obsahuje zoznam súdnych prekladateľov a tlmočníkov s možnosťou vyhľadať ich podľa mena, lokality alebo jazykovej kombinácie. Po zaradení tlmočníka do zoznamu JASPI je možné ho kontaktovať s pracovnou ponukou.

1.2 Praktické aspekty súdneho tlmočenia na Slovensku

Pre budúceho súdneho tlmočníka sú dôležité aj informácie ohľadom platieb, mzdy a poplatkov. Vyššie spomenuté odborné minimum sa spoplatňuje sumou okolo 250 eur (opäť v závislosti od inštitúcie, ktorá kurzy poskytuje). Náklady na odbornú skúšku tlmočníka si tiež hradí uchádzač sám a pohybujú sa vo výške okolo 200 eur. Za zápis do JASPI zaplatí žiadateľ 165,50 eur.

Tarifné odmeny pre súdnych tlmočníkov upravuje Vyhláška o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov (2010). Vyhláška hovorí o odmene za tlmočenie ako o „tlmočnom“ a ustanovuje tarifnú odmenu za každú začatú hodinu tlmočenia. Tlmočenie jedným alebo oboma smermi sa spoplatňuje nasledovne podľa tlmočených jazykov:

- a) medzi slovenským jazykom a českým jazykom 13,28 eura;
- b) medzi slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi 19,92 eura;
- c) medzi slovenským jazykom a neeurópskymi jazykmi 23,24 eura;
- d) medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk, 26,56 eura (Ministerstvo spravodlivosti, 2010).

Vyhláška ďalej určuje paušálne výdavky a náhrady za stratu času pre tlmočníkov, prekladateľov a znalcov.

2 POSTAVENIE SÚDNEHO TLMOČNÍKA VO VEĽKEJ BRITÁNII

2.1 Požiadavky na súdneho tlmočníka a Národný register tlmočníkov

Veľká Británia používa systém, ktorý je v porovnaní so Slovenskom voľnejší, no aj komplikovanejší. Ako základ pre výkon činnosti súdneho tlmočníka (často sa používa termín *public service interpreter*) sa považuje National Register of Public Service Interpreters (ďalej ako NRPSI), ktorý nielen zoskupuje tlmočníkov, ale aj predpisuje ich vzdelanie a skúšky. NRPSI sa budeme venovať aj napriek tomu, že Veľká Británia oficiálne podpísala zmluvu so spoločnosťou ASL (neskôr Capita Translations), v ktorej sa zaviazala využívať výlučne služby súdnych tlmočníkov tejto spoločnosti. Dôvody uvedieme neskôr.

NRPSI je register profesionálnych, kvalifikovaných a zodpovedných súdnych tlmočníkov (NRPSI, 2013). Na rozdiel od Slovenska však nie je jedinou súpisťou súdnych tlmočníkov. Garantuje však ich kvalitu. Dnes je v zozname zaregistrovaných približne dvetisíc tlmočníkov, ktorí tlmočia z/do sto jazykov. NRPSI sa vo Veľkej Británii využíva podobne ako JASPI na Slovensku. Oba zoznamy slúžia ako register súdnych tlmočníkov a členstvo získa tlmočník až po splnení určitých podmienok.

NRPSI tlmočníkom ponúka tri druhy členstva: plné členstvo (*Full Status*), dočasné členstvo (*Interim Status*) a kategóriu zriedkavých jazykov (*Rare Language Category*). Na získanie každého typu členstva treba splniť iné požiadavky. Podobne ako na Slovensku musí uchádzač predložiť dokumenty ako živnostenský list, lekárske potvrdenie o schopnosti vykonávať prácu tlmočníka či bezpečnostný certifikát. Po určitom čase musia všetci tlmočníci prejsť do kategórie plného členstva (*Full Status*).

Na získanie lepšej predstavy o požiadavkách na súdneho tlmočníka rozoberieme jednotlivé kategórie podrobnejšie. O plné členstvo sa môže uchádzať tlmočník, ktorý:

- a) dostal diplom IoL Diploma in Public Service Interpreting (ďalej ako DPSI);
- b) prešiel testom Metropolitan Police Test;
- c) má iné tlmočnicke vzdelanie aspoň bakalárskeho stupňa.

Všetky spomenuté skúšky a diplomy je možné získať vo Veľkej Británii, kde ich organizujú rôzne inštitúcie. Tlmočník musí preukázať, že má prax v odbore v rozsahu vyše 400 hodín. Diplom DPSI sa udeľuje po skúške podobnej odbornej skúške súdneho tlmočníka na Slovensku a predchádza jej (nepovinný) kurz.

Tlmočník sa môže špecializovať na oblasť zdravia, práva alebo miestnej štátnej správy. Metropolitan Police Test je skúška určená pre budúcich súdnych tlmočníkov a po získaní certifikátu sa tlmočník môže zapísať do NRPSI.

Dočasné členstvo ponúka variant A a variant B, z čoho variant A sa odlišuje od plného členstva iba tým, že nepožaduje prax. Variant B požaduje titul získaný štúdiom, ktoré čiastočne prebiehalo v anglickom jazyku a aspoň jedna jeho časť bola zameraná na preklad a jedna na tlmočenie.

Kategória zriedkavých jazykov bola vytvorená pre jazyky, z ktorých zatiaľ nie je možné získať DPSI. V tomto prípade sa od uchádzača vyžaduje kvalifikácia Cambridge Proficiency English alebo vzdelanie na rovnakej úrovni a minimálne sto hodín praxe.

2.2 ASL a vývin situácie súdnych tlmočníkov v súčasnosti

V roku 2011 Ministerstvo spravodlivosti Veľkej Británie podpísalo zmluvu so spoločnosťou Applied Language Solutions (ďalej ako ASL), v ktorej sa zaviazalo využívať iba tlmočníkov zaregistrovaných v danej spoločnosti. Neznamená to však, že systém NRPSI nefunguje; práve naopak. ASL čelilo po uvedení do praxe veľkej kritike nielen zo strany tlmočníkov, ale aj zo strany zákazníkov, ktorí si cez túto spoločnosť zabezpečovali súdneho tlmočníka.

K zastrešeniu súdneho tlmočenia len jednou spoločnosťou Ministerstvo spravodlivosti viedli najmä finančné dôvody. Spoločnosť sa totiž zaviazala znížiť ceny za súdne tlmočenie o jednu tretinu a odmietla tiež tlmočníkom preplácať cestovné náklady (Husbands, 2012).

Ministerstvo podpísalo zmluvu s ASL na štyri roky. Platnosť nadobudla 30. januára 2012, kedy ASL začala poskytovať tlmočnicke služby pre všetky sudy vo Veľkej Británii. Od začiatku však nedokázala nájsť a zamestnať profesionálnych a kvalifikovaných tlmočníkov (House of Commons Justice Committee, 2013), pretože mnohí súdni tlmočníci túto zmluvu bojkotovali. Keď sa začali opakovať prípady, že súd sa musel kvôli absencii tlmočníka odročiť, Ministerstvo spravodlivosti súdom povolilo využívať aj tlmočníkov, ktorí pre spoločnosť ASL nepracovali (Hyde, 2012).

Tlmočníci protestovali proti ASL nielen z finančných, ale aj z profesionálnych dôvodov. M. Llorens uvádza, že spoločnosť si nielenže neoveruje kvalifikáciu a kvalitu tlmočníkov, ale neoveruje si ani totožnosť a istež žene sa do spoločnosti dokonca podarilo zaregistrovať domáce zvieratá (2012). Y. Qureshi menuje prípady, keď sa tlmočník na súd bez vysvetlenia nedostavil a ani dodatočne ho neposkytol (2012).

Spomínanými nedostatkami sa zaoberá správa, ktorá kritizuje Ministerstvo

spravodlivosti za to, že nedokázalo vytvoriť funkčný systém súdneho tlmočenia, vyvolať dôsledky z neprofesionality nekvalifikovaných súdnych tlmočníkov ani zabezpečiť potrebný počet súdnych tlmočníkov (House of Commons Justice Committee, 2013).

Za nízkou kvalitou súdnych tlmočníkov môže stáť kategorizácia, ktorú spoločnosť ASL v tom čase využívala. Podobne ako NRPSI, ASL zaraďovala tlmočníkov do troch kategórií, z ktorých tretia vyžadovala iba preukázateľné skúsenosti v rozsahu sto hodín a „vhodné“ lingvistické pozadie spolu so základným tlmočnickým vzdelaním.

V súčasnosti spoločnosť ASL funguje pod názvom Capita Translation and Interpreting. Problémy s tlmočníkmi však stále pretrvávajú. C. Baksi popisuje prípad z mája 2014, kedy sa dvaja vopred objednaní tlmočníci nedostavili na súd. Spoločnosť Capita oznámila nedostatok tlmočníkov iba deň pred pojednávaním a kvôli absencii tlmočníkov sa nakoniec ani nekonalo. Pre zaujímavosť spomenieme, že išlo o slovenských tlmočníkov. Na daný deň si súdy objednali služby 39. tlmočníkov, spoločnosť Capita však bola schopná zabezpečiť iba 29 (Baksi, 2014).

2.3 Praktické aspekty súdneho tlmočenia vo Veľkej Británii

Vzhľadom na vývin situácie je zaujímavé sledovať zmeny platových podmienok súdnych tlmočníkov. Ako sme spomenuli vyššie, uvádzaná zmluva so spoločnosťou ASL mala priniesť výrazné škrty v rozpočte a znížiť výdavky o jednu tretinu.

Podľa cenníka z roku 2007 (CPS) sa tlmočníkom vypláca mzda £85, ak ide o tlmočenie, ktoré trvá menej než tri hodiny. Znamená to, že tlmočníka nie je možné vyplatiť za kratší čas a minimálna sadzba je teda £85,00. Táto suma sa zvyšuje o £7,50 za každých pätnásť minút presahujúcich základné tri hodiny vrátane cestovania. Tlmočníkovi sa tiež vypláca £85,00, ak sa objednávka jeho služieb ruší po desiatej hodine ráno deň pred plánovaným pojednávaním. Úhrady v prípade nutnosti prenocovania tlmočníka sa preplácajú podľa miesta pobytu (napríklad v Londýne je to £85,25). Tlmočníkovi sú preplatené aj náklady na dopravu.

Na porovnanie spoločnosť ASL platila tlmočníkom v roku 2012 hodinovú mzdu £22, £20 a £16 podľa kategórie, do ktorej tlmočník patril. Cestovné náklady sa preplácali v minimálnom množstve (iba ak čas cestovania presiahol dve hodiny), nepreplácal sa ani čas, počas ktorého tlmočník netlmočil, ale bol prítomný na pojednávaní. V správe z roku 2013 Ministerstvo spravodlivosti upravuje mzdy tlmočníkov a zvyšuje ich o 22 %, poskytuje preplatenie cestovných nákladov za prvých 16 kilometrov (10 míľ), zavádza do účinnosti poplatok za zrušenie služieb tlmočníka. Správa upravuje aj spôsob vyplácania mzdy, ktorá sa vypláca za pätnásťminútové bloky.

Z praktického hľadiska považujeme za dôležité spomenúť aj poplatky, ktoré zahŕňa zápis do NRPSI. Poplatok za zápis je £205, pre nových členov sa táto suma zvyšuje o £54 za každý jazyk. Suma za obnovenie členstva je rovnaká ako poplatok za zápis.

ZÁVER

V článku sme zhrnuli požiadavky na súdnych tlmočníkov v oboch krajinách. Z porovnania vidíme, že ani jedna neberie prácu súdneho tlmočníka na ľahkú váhu a podmieňuje ju kvalifikačnými požiadavkami. Tieto sa v závislosti od štátu odlišujú, ale v oboch slúžia na zabezpečenie čo najvyššej úrovne súdneho tlmočenia. Rovnako sme sa venovali aj ceste, ktorou si tlmočník musí prejsť, aby splnil legislatívne kritériá kladené na súdneho tlmočníka. Opäť podotýkame, že sú si vo svojej podstate v oboch krajinách podobné.

Venovali sme sa aj praktickým aspektom súdneho tlmočenia vrátane poplatkov za kurzy a skúšky, no pozornosť púta najmä mzda súdneho tlmočníka, ktorá je na Slovensku v porovnaní s Veľkou Britániou nižšia, a to aj v porovnaní so mzdami spoločnosti ASL. V prepočte dostane súdny tlmočník z Veľkej Británie podľa cenníka ASL najmenej 20-24 eur, kým podľa cenníka NRPSI by dostal minimálnu sadzbu v prepočte 108€ (na tri hodiny a menej). Slovenský tlmočník dostane maximum 26,65 eur za hodinu, čo je však prípad tlmočenia medzi dvoma jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenčina.

Z uvedených údajov neodvratne vyvstáva otázka spokojnosti súdnych tlmočníkov v oboch štátoch. Kým na Slovensku sme nezaregistrovali viditeľné prejavy nespokojnosti, britskí tlmočníci ihneď reagovali na zníženie plátov a kvalitatívnych požiadaviek na tlmočníkov štrajkom a odmietnutím zaregistrovať sa do spoločnosti ASL. Táto situácia pretrváva dodnes. Prípady neúspešných pojednávaní zapríčinených absenciou tlmočníka či jeho neschopnosťou tlmočiť nie sú ani dnes ojedinelé. Objavujú sa aj prípady, kedy si sudca vyžiada tlmočníka zaregistrovaného v NRPSI, aby predišiel možným problémom.

Nespokojní tlmočníci zbierajú správy o zlyhaní spoločnosti ASL na internetovej stránke *Linguist Lounge* (<http://www.linguistlounge.org/>). Nájde sa na nej množstvo novinových článkov, ale aj osobných skúseností sudcov či tlmočníkov s nefunkčným systémom súdneho tlmočenia.

Na záver by sme radi uviedli, že Ministerstvo spravodlivosti vo Veľkej Británii vydalo správu, že za posledné dva roky ušetrilo £25 miliónov (Maniar, 2014). Zároveň udelilo spoločnosti Capita pokutu £46 000 za nedostatky v službách poskytnutých súdnymi tlmočníkmi v období od mája 2012 a do novembra 2013, čo je najvyššia možná pokuta, akú podľa zmluvy môže dať. Väčšina kvalifikovaných

tlmočníkov (85 %) stále bojkotuje nový systém a odmieta sa zaregistrovať medzi tlmočníkov spoločnosti Capita. Pri pretrvávajúcich problémoch je otázne, či Ministerstvo spravodlivosti so spoločnosťou Capita zmluvu predĺži. Má platnosť len do roku 2016. Po prekonaní toľkých prekážok je však nepravdepodobné, že by sa Veľká Británia vrátila k pôvodnému systému.

LITERATÚRA

- BAKSI, C.: *Lost in Privatisation: Capita, Court Interpreting Services and Fair Trial Rights*. [online]. 2014. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <http://www.lawgazette.co.uk/5041387.article?utm_source=dispatch&utm_medium=email&utm_campaign=GAZ230514>.
- BOWCOTT, O.: *MPs to investigate “underperforming” firm awarded £300m court monopoly*. [online]. 2012. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.guardian.co.uk/law/2012/jul/20/mps-investigate-firm-court-monopoly>>.
- Comenius University in Bratislava. *The Expert Minimum*. [online]. 2012. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.fphil.uniba.sk/index.php?id=2129>>.
- Constantine the Philosopher University. *The Expert Minimum*. [online]. 2012. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.tu.ff.ukf.sk/odborne-minimum-tlmocnika-a-prekladatela>>.
- GRABAU, Ch. M.: *Court Interpreting: View from the bench*. State Court Journal 20.1, 6-11. [online]. 1996. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <http://www.mncourts.gov/documents/0/Public/Interpreter_Program/Appendix.pdf>.
- Home Office of Slovak Republic. *Znalec, tlmočník, prekladateľ*. [online]. 2012. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.minv.sk/?znalec-tlmocnik-prekladatel-1>>.
- House of Commons Justice Committee. *Interpreting and translation services and the Applied Language Solutions Contract*, Sixth Report of Session 2012-2013 Volume 1. [online]. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.publications.parliament.uk/pa/cm201213/cmselect/cmjust/645/645.pdf>>.
- HREHOVČÍK, T.: *Prekladateľské minimum*. Vydavateľstvo IRIS, 2006, 113 s. ISBN 80-89256-02-3.
- HREHOVČÍK and BÁZLIK: *Súdny preklad a tlmočenie*. Bratislava : Iura Edition, 2009. ISBN 978-80-8078-235-1.
- HUSBANDS, G.: *Applied Language Solutions Court Chaos Gets Nationwide Exposure*. [online]. 2012. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://globaltranscreation.wordbank.com/international-marcoms/applied-language-court-chaos-nationwide-exposure/>>.
- HYDE, J.: *Interpreter problems “unacceptable” says ministry*. [online]. 2012. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.lawgazette.co.uk/news/interpreter-problems-unacceptable-says-ministry>>.

- Institute of Interpreting. The interpreter's exam.* [online]. 2012. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.upjs.sk/filozoficka-fakulta/tlmocnicky-ustav/>>.
- IoL. Metropolitan Police Test.* [online]. 2006. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.iol.org.uk/metpolice/default.asp>>.
- ITI. Requirements for Membership of ITI. [online]. 2013. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.iti.org.uk/become-a-member/requirements>>.
- JASPI. [online]. 2012. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <http://jaspi.justice.gov.sk/jaspiw1/jaspiw_mini_fr0.htm>.
- KATCHINKA, L.: *What is court interpreting?* [online]. 2000. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://aiic.net/page/239>>.
- LLORENS, M.: *Another Fine Mess: The Applied Language Solutions Debacle.* [online]. 2012. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://traductor-financiero.blogspot.sk/2012/03/another-fine-mess-applied-language.html>>.
- MANIAR, A.: *Lost in Privatisation: Capita, Court Interpreting Services and Fair Trial Rights.* [online]. 2014. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.irr.org.uk/news/lost-in-privatisation-capita-court-interpreting-services-and-fair-trial-rights/>>.
- Ministry of Justice Slovak Republic. [online]. 2012. [cit: 02-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.Justice.Gov.Sk/>>.
- Ministry Of Justice United Kingdom. National Agreement on Arrangements for the Use of Interpreters, Translators and Language Service Professionals in Investigations and Proceedings within the Criminal Justice System, as revised 2007. [online]. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <http://www.justice.gov.uk/downloads/courts/interpreters/National_Agreement_on_Use_of_Interpreters-August_2008.pdf>.
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators. Year. Code of Ethics and Professional Responsibilities.* [online]. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.najit.org/about/NAJITCodeofEthicsFINAL.pdf>>.
- NRPSI. *About us.* [online]. 2011. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.nrpsi.co.uk/>>.
- NRPSI. *Why join the National Register.* [online]. 2011. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <http://www.nrpsi.co.uk/home_interpreter.php>.
- NRPSI. *Criteria for Entry onto the National Register for Public Service Interpreters.* [online]. 2011. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.nrpsi.co.uk/pdf/CriteriaforEntry.pdf>>.
- QURESHI, Y.: *Boss of court-translation firm Applied Language Solutions hits back after judges blast service.* [online]. 2012. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <<http://www.manchestereveningnews.co.uk/news/greater-manchester-news/boss-of-court-translation-firm-applied-language-684126>>.
- SOLOW, S. N.: *Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book*, revised edition. Silver Spring : Linstock Press, 2000, 107 s. ISBN 0913072443.
- ŠTEFČÍK, J.: *Súdne tlmočenie.* Nitra : Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2010, 95 s. ISBN 978-80-8094-815-3.

The National Centre for Languages. The National Occupational Standards in Interpreting. [online]. 2006. [cit: 01-10-2014]. Dostupné na: <http://cms.cilt.org.uk/Cilt/home/standards_and_qualifications/uk_occupational_standards/interpreting.aspx>.

Zákon č. 382/2004 o o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov. In: Zbierka Zákonov. 26. 5. 2004. [cit: 02-10-2014]. Dostupné na: <http://www.zbierka.sk/sk/vyhľadavanie?filter_sent=1&filter_predpis_aspi_id=&q=382%2F2004>.

RESUMÉ

This article deals with sworn interpreters in the United Kingdom and the Slovak Republic. Its aim is to compare the situation regarding these interpreters in both countries and to explore the conditions of their jobs, requirements on their persons including experience and qualifications. It also proposes an overview of the current situation in the United Kingdom, exploring the causes and results it had. The first chapter deals with sworn interpreters in Slovakia, while the second focuses on the interpreters in the United Kingdom. Both chapters include theoretical and practical aspects of sworn interpreting in the given countries, and offer a comparison including pay rates, qualifications and certificates.

◆◆◆

Bc. Barbora Vinczeová

Thuróczyho 10

Šahy 93601

bvinczeova@studenti.umb.sk